

ОГЛАВЛЕНИЕ

Восемь принципов миссис Норидж.	5
Роб Хэмиш, трус	67
Перчатки Глории Кэдиш.	103
Призрак поместья Эштонвилл.	132
Дело о мертвой собаке	223
Кто убийца, миссис Норидж?	265

Восемь принципов миссис Норидж

Эдвард Кендел откинулся на спинку кресла, сложил руки на животе и с любопытством взглянул на гувернантку.

— Ну-с, миссис Норидж, расскажите немного о себе.

Перед ним сидела высокая сухопарая женщина лет сорока с очень прямой спиной. Твердый подбородок выдается вперед, губы плотно сжаты, вид бесстрастный. «Суровая дама», — одобрительно подумал мистер Кендел. Возможно, Люси правильно сделала, что наняла ее.

— Я имею в виду не биографию, — уточнил он. — О чем-нибудь важном для вас.

Гувернантка ненадолго задумалась.

— Я бы сказала, сэр, у меня есть принципы.

— Принципы? Что ж, отлично! Рад это слышать. В наше время не так-то просто встретить человека с принципами. Не то чтобы я хочу сказать, будто все вокруг беспринципны, но людям не хватает твердых этических правил!

Миссис Норидж, не моргнув глазом, выслушала эту пылкую речь.

Елена Михайлова

Слегка успокоившись, Эдвард Кендел придвинул к себе чашку с чаем.

— Так что же с вашими принципами?

— Их восемь, сэр.

— Любопытно, любопытно!

— Во-первых, выпивать на ночь стакан теплого молока. Во-вторых, съедать утром яблоко. В-третьих, каждый день читать хотя бы одну главу из книги. В-четвертых, никуда не ходить на голодный желудок...

Мистер Кендел смотрел на Эмму Норидж со все возрастающим изумлением и наконец не выдержал:

— Послушайте, но разве... Простите, я хотел сказать — какие же это принципы? Это обычные правила!

— Правила, которые соблюдаются неукоснительно, становятся принципами, — спокойно возразила гувернантка.

Мистер Кендел так разволновался, что выпил залпом полчашки горячего чая.

— Но принципы — это нечто значительно большее, чем молоко! Например, альтруизм. Вам знакомо бескорыстное служение ближнему?

— Я предпочитаю служить ближнему за строго оговоренную плату, — сухо сообщила миссис Норидж.

— Ох, боже мой... Ну хорошо, а стремление действовать всеобщему благу? «Что ни сделаю, все на пользу обществу!» — продекламировал он. — Разве не прекрасно?

— Не вижу, чем это существенно отличается от моего ежеутреннего яблока.

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

Мистер Кендел поперхнулся чаем.

Гувернантка сочувственно посмотрела на него и сочла нужным развернуть свою мысль:

— Я регулярно покупаю фрукты, следовательно, этот принцип стимулирует развитие сельского хозяйства. А съедая утром яблоко, я сохраняю собственное здоровье, что, несомненно, наилучшим образом отзывается на системе нашего здравоохранения. Ведь оно долго еще не будет иметь со мной дела.

Мистер Кендел издал звук, похожий на кваканье. И некоторое время молча сидел, таращась на нее.

Миссис Норидж вежливо ждала, пока он найдет новые аргументы. Но поскольку минуты шли, а мистер Кендел по-прежнему походил на жабу, оглушенную камнем, она хладнокровно осведомилась:

— Так когда я могу приступить к работе, сэр?

Две недели спустя

— Поридж! Миссис Поридж! Миссис Поридж!

Роза, Милисент и Норман влетели в столовую, толкая друг друга и хохоча.

— Дети, дети! — остановила их мать. — Не смейте называть миссис Норидж овсянкой!

— Но она похожа на овсянку!

— Такая же пресная!

— Такая же холодная!

— И от нее невозможно избавиться, — пропищала младшая девочка.

Елена Михайлова

— А вы хотели бы от нее избавиться? — удивилась Люси Кендел.

— Не-е-ет! — хором выкрикнули все трое.

— Пусть и дальше мучает нас примерами, — великодушно добавил мальчик.

Люси наклонилась к мужу:

— Я же говорила, — шепнула она ему на ухо. — Она их околдовала. Даже Норман бегаёт за ней по пятам.

Не отрываясь от утренней газеты, Эдвард фыркнул:

— Не понимаю, чем это объяснить. Она невозможная чудачка! Что бы ни случилось, лишь хмыкает в ответ. И чопорна, как королева. В ее присутствии меня вечно тянет выпрямиться и втянуть живот.

— Тебе бы это не помешало, — с улыбкой сказала миссис Кендел и поднялась навстречу вошедшей гувернантке. — Доброе утро, миссис Норидж!

За завтраком мистер Кендел начал читать почту и вдруг издал леденящий душу стон.

— В чем дело, дорогой? — встревожилась Люси.

— Полли Парсонс пишет, что собирается приехать на мое сорокалетие! — простонал Эдвард.

— Твоя тетушка Полли? Но это же замечательно! Ты сам говорил мне, что двадцать лет ее не видел.

— И с радостью не видел бы еще столько же. Как вспомню ее пенсне, кривые зубы и неизменного английского бульдога возле юбки, так мурашки бегут по коже. А эти вечные проповеди! Она даже путешествовать отправилась лишь затем, чтобы нести всем свет истины.

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

— Где она сейчас?

— В Индии, — уныло ответил Эдвард. — Вернее, мчится оттуда в Англию на всех парах. Как будто мало мне будет визита братца.

Миссис Норидж удивилась:

— У вас есть брат, мистер Кендел?

Дети захихикали.

— Норман! Милисент! — строго призвала их к порядку гувернантка.

Эдвард махнул рукой:

— Наши отношения ни для кого не секрет. Отец включил в завещание пункт, по которому я могу выделять Дэвиду содержание, если посчитаю нужным. Но при условии, что он будет являться за деньгами лично. Отец надеялся, что таким образом я смогу контролировать его. Если бы не этот пункт, я бы вряд ли удостоился счастья видеть своего непутевого брата.

— Эдвард! — укоризненно воскликнула миссис Кендел и с улыбкой обратилась к гувернантке: — Не слушайте его. Дэвид, конечно, шалопай, но они с Эдвардом любят друг друга. Я бы сказала, Дэвид из тех людей, которые полезут через забор, даже если рядом есть калитка.

— Шалопаем можно быть в двенадцать лет, — проворчал ее муж. — А в тридцать пять это уже неприлично. Но ничего, на этот раз у меня для него кое-что приготовлено.

Люси Кендел покачала головой:

— Ты не уговоришь его жениться на Дороти.

— Это мы еще посмотрим!

Елена Михайлова

Норман вскочил и обежал вокруг стола:

— Дядя Дэвид будет учить меня стрелять из лука!

Он повис на шее отца:

— Папа, а покажи свои ружья!

— И мне, и мне! — поддержала Милисент.

Эдвард нахмурился:

— Ну что за глупости?

— Но миссис Норидж не видела твою коллекцию, папочка!

— В самом деле? Разве я не показывал вам мои ружья, миссис Норидж?

— Увы, нет, сэр.

С самым равнодушным видом, который он только мог на себя напустить, мистер Кендел спросил:

— Не хотите ли взглянуть?

— С удовольствием.

Люси Кендел сдержала улыбку.

В своем кабинете мистер Кендел отдернул штору на стене, и за ней обнаружилась узкая металлическая дверь с кодовым замком.

— Обратите внимание — последнее слово техники, — похвастался он. — Комбинация цифр известна только мне.

Эдвард быстро нажал несколько кнопок, замок щелкнул, и дверь распахнулась.

— Прошу вас, миссис Норидж.

Дети, войдя в оружейную, благоговейно притихли. На стенах в застекленных шкафах висели ружья — начищенные, сверкающие благородной сталью. Мистер Кендел с гордостью обвел рукой свою сокровищницу:

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

— Я хочу собрать коллекцию ружей из всех стран, где их только производят.

Он открыл стеклянную дверцу.

— Вот эти два — из Германии. Великолепные образцы!

— А это, мистер Кендел? — спросила гувернантка, указывая на узкий ствол со странными значками на ложе.

— Японское. Купил его по случаю для коллекции. Таких существует всего пять штук, они сделаны известным мастером.

— Должно быть, это большая ценность, сэр?

— О, вовсе нет. Японцы не большие специалисты в оружейном деле. Удивительный народ: даже к ружью они ухитрились приложить многостраничную инструкцию — на своем языке, разумеется. Вы можете себе представить — руководство по использованию ружья!

Недоуменно качая головой, Эдвард Кендел повесил оружие на место.

— А вот эта красавица не чета той поделке. Кремниевое турецкое ружье! Взгляните, миссис Норидж, не стесняйтесь! А вот аркебуза: золоченая мушка, резная ореховая ложа с граненым прикладом, костяная резьба... Смотрите, как подогнаны пластинки.

— Это, кажется, сцены из охоты богини Дианы, — заметила миссис Норидж, приглядевшись к резьбе.

— Возможно, — согласился Эдвард, не проявив особого интереса. — Колесцовый прижимной за-

Елена Михайлова

мок — вот что любопытно! Видите ли, в аркебузах подобного типа...

Миссис Норидж вздохнула про себя и отдалась на волю провидения.

Провидение, однако, было к ней благосклонно: каких-то десять минут спустя мистера Кендела позвали.

— Я расскажу вам об этом в другой раз, — пообещал он, с видимой неохотой прервав свою речь.

— Надеюсь на это, сэр, — солгала миссис Норидж, не моргнув глазом.

Две недели спустя гость, которого так страшился мистер Кендел, пересек порог его дома.

— Почему меня никто не встречает? — скандальным тоном спросила тощая сутулая дама, окинув гостиную возмущенным взглядом.

На носу дамы криво сидело пенсне, на подбородке торчали две бородавки, возле ног пристроился хмурый белый бульдог. В одной руке дама сжимала дорожную сумку, в другой — томик Библии.

— Тетушка Полли! — с фальшивым воодушевлением воскликнул Эдвард, спеша ей навстречу. — Бог мой, какая радость!

Мисс Парсонс гневно уставилась на него.

— Я полагала, твоя семья выстроится у дверей, чтобы приветствовать меня. Какой недружелюбный прием!

— Но тетя Полли! Мы не знали, когда вас ждать.

— Это тебя не оправдывает, — отрезала пожилая дама. — Я вижу, ты все так же бестолков. Тво-

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

ему отцу следовало лишить наследства не только твоего младшего брата, но и тебя. И передать его кому-то, кто мог бы распорядиться деньгами с умом и добродетелью!

Она горделиво повела подбородком, так что сразу становилось ясно, кто этот умный и добродетельный человек. Затем сунула племяннику сумку, вручила поводов и двинулась в глубь дома, недовольно бормоча.

Люси Кендел подошла к мужу.

— Кажется, я понимаю, почему тетушка редко приезжала к вам с Дэвидом, — тихо сказала она, провожая взглядом сутулую фигуру.

— Отец ее терпеть не мог, несмотря на то что она его двоюродная сестра и единственная родственница. Когда мне было чуть меньше двадцати, она уехала из Англии, и все вздохнули с облегчением.

Подбежавшая Милисент прильнула к матери.

— Надолго к нам тетушка Полли?

— Полагаю, на неделю, милая. Как раз до папиного дня рождения.

— А завтра прибудет твой любимый дядя Дэвид, — напомнил Эдвард.

Но когда миссис Норидж с Милисент отошли, девочка сказала, насупившись:

— Я вовсе не люблю дядю Дэвида. Он хоть и веселый, но злой.

Веселый и злой Дэвид оказался обаятельным загорелым мужчиной с белоснежными зубами, часто обнажающимися в улыбке. Эдвард Кендел был широкоплеч и основателен, Дэвид — тонок и высок.

Елена Михайлова

Миссис Норидж поняла, почему Люси заступалась за него: такие мужчины, как Дэвид, для нее всего лишь озорные мальчишки.

Но проказы мальчишек не всегда бывают безобидны.

Гувернантка мало говорила, но много подмечала. Из фраз, которыми обменивались мистер и миссис Кендел, она поняла, что в юности Дэвид не питал особого уважения к закону. Подделанные чеки отца, взломанные ящики, карточные долги, беспорядочные связи с женщинами... Разъяренный мистер Кендел-старший в конце концов наказал беспутного младшего сына.

Но в свои тридцать пять лет Дэвид по-прежнему был весел и беззаботен. Последние полгода он путешествовал по Италии на деньги брата и, по убеждению Эдварда, впустую прожигал жизнь.

Чтобы наставить Дэвида на путь истинный, старший брат задумал женить его. Но найти подходящую супругу для человека, лишенного наследства, оказалось не так-то просто. Четыре месяца матриониальных исследований — и Эдвард наконец обнаружил среди девиц, засидевшихся в невестах, такую, которую не отпугивало прошлое младшего Кендела.

— Персиваль Уокер? — в ужасе воскликнул Дэвид. — Ты пригласил священника?!

— Священника и его сестру, — уточнил Эдвард. — Дороти Уокер — отличная партия.

— Ты забыл добавить — для самца трески.

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

Эдвард побагровел, но сдержался. Сосчитав про себя до десяти, он сказал:

— Она милая неглупая девушка. И у нее много других достоинств.

— Например, умение многозначительно молчать целыми часами и возводить очи к небу с таким видом, будто она села на булавку, но вынуждена терпеть. Перестань, Эдвард! Я отлично помню Дороти. Она бледная снулая рыбина, и ее братец точно такой же. Если хочешь, держи их в своем садке, но не думай, что и я буду барахтаться с ними.

— Черт возьми, ты будешь делать то, что я тебе скажу! — вспыхнул Эдвард. — Я не прошу тебя немедленно бежать с Дороти под венец. Но ты можешь присмотреться к ней? Поговорить? Неужели это так много?

Несколько секунд Дэвид смотрел на него жестким пристальным взглядом. Затем внезапно сдался:

— Хорошо, если ты этого хочешь.

И вышел из комнаты.

Эдвард мысленно поздравил себя с успешным завершением непростого разговора. Но в глубине души ему было не по себе. Судя по тому, как быстро Дэвид пошел на попятную, он что-то задумал.

А все, задуманное Дэвидом, было чревато серьезными неприятностями для остальных членов семьи.

— Гастон, моя крошка! — ворковала тетушка Полли, присев на корточки перед бульдогом и пичкая его печеньем. — Ну-ну, моя детка, не отворачивайся от мамочки!

Елена Михайлова

На морде бульдога были написаны тоска и отвращение.

— Тетушка Полли, он не хочет! — сказал Норман.

— Мисс Парсонс лучше знает, что нужно ее собаке! — тут же вмешалась Дороти Уокер.

— Благодарю вас, милая, — любезно сказала пожилая дама. — Вы совершенно правы: я лучше знаю.

Но тут бедный Гастон, потеряв терпение, вскочил и бросился наутек.

— Ловите его! — закудаhtала тетушка Полли. — Ловите!

Священник с сестрой, медлительные и неловкие, одновременно вскочили, кинулись за псом и столкнулись в дверном проеме. В них врезалась тетушка, и пока все трое бились в дверях, бульдог во всю прыть улепетывал к калитке.

Норман прыснул, и даже Люси Кендел не смогла сдержать смех.

— Этот пес постоянно от нее удирает, — раздраженно сказал Эдвард. — И вообще он крайне неприятное животное. Вчера я обнаружил его разлегшимся на моих домашних туфлях. Кажется, скоро он будет расхаживать по дому в моей пижаме!

После долгой суеты беглеца изловили и торжественно привели обратно. Запыхавшейся и хромающей мисс Парсонс сестра священника заботливо подложила подушку под ноги.

— О, благодарю вас, милая! Я растянула связки пару недель назад, и травма до сих пор дает себя знать.

КТО УБИЙЦА, МИССИС НОРИДЖ?

— Должно быть, это случилось в том поезде? — сочувственно спросила Дороти. — Я читала, что в Индии состав сошел с рельсов. Вы ехали в нем, мисс Парсонс?

— Да, пересекала материк с юга на север, — кивнула тетушка Полли. — К счастью, мой вагон накрепился, но не упал. Можно было бы сказать, что я отделалась легким испугом, но это было бы неправдой: я ни капли не испугалась.

Священник взял со стола газету и развернул ее.

— Здесь пишут, что состав рухнул с насыпи. Сообщают о сорока погибших и двух сотнях раненых! Вам очень повезло, мисс Парсонс.

— Эти газетчики вечно преувеличивают. Невозможно читать их нелепые выдумки! Позвольте-ка газету... Вот, пожалуйста: ограбления, убийства, кражи! Уверена, половины этого не происходило на самом деле. А фотография мошенника в разделе происшествий! У людей не бывает таких выпуклых лбов, рыбьих глаз и обвисших до шеи усов. Это портрет сома, а не человека.

— Ограбления? — переспросил Дэвид, не обращая внимания на портрет, который тетушка совала ему под нос. — Можно взглянуть? Смотри-ка, Эдвард!

И он зачитал вслух:

— «Этот месяц ознаменовался серией необычных краж, жертвами которых стали известные коллекционеры оружия. Злоумышленники проникали в оружейные комнаты, вскрывали сейфы, но что именно было похищено и на какую сумму, не сообщается. Преступники пока не найдены, но полиция прилагает все силы...» И так далее.

Елена Михайлова

— Эдвард, на твоем месте я была бы осторожна, — заметила тетушка Полли.

— Если кто-то и представляет угрозу для его замков, то лишь я, — со смехом отозвался Дэвид. — Помню, в детстве ни одна закрытая дверь не была для меня препятствием.

Но, поймав предостерегающий взгляд Эдварда, он осекся.

— В самом деле, мистер Кендел, — встревожилась Дороти. — Вы уверены, что ваша коллекция хорошо охраняется?

— Совершенно, дорогая мисс Уокер. Новейший кодовый замок и код из шести цифр защищает ее от любого взлома.

Он победоносно оглядел окружающих и подытожил:

— Мои ружья в полной безопасности!

Перед тем, как лечь спать, миссис Норидж по своему обыкновению взяла книгу. Но пять минут спустя поймала себя на том, что строки, которые она только что прочла, улетучились из головы.

Гувернантка отложила книгу, сняла очки и задумалась.

Что-то шло не так.

Эмма Норидж всегда прислушивалась к своему внутреннему голосу. А сейчас он тихо, но настойчиво предупреждал, что грядет нечто плохое.

Эмма припомнила, что происходило сегодня. Самой серьезной неприятностью был испорченный обед, а за ним и ужин. Кухарка безбожно пересоли-